

中外语言文学学术文库

# 翻译批评导论

Approaching Translation Criticism

杨晓荣 著



华东师范大学出版社

East China Normal University Press

中外语言文学学术文库

# 翻译批评导论

Approaching Translation  
Criticism

杨晓荣 著



华东师范大学出版社

East China Normal University Press

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

翻译批评导论 / 杨晓荣著. —上海: 华东师范大学出版社, 2017

( 中外语言文学学术文库 )

ISBN 978-7-5675-6603-3

I. ①翻… II. ①杨… III. ①翻译理论—研究 IV.  
①H059

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2017 ) 第153416号

## 翻译批评导论

著 者 杨晓荣  
策划编辑 王 焰  
项目编辑 曾 睿  
特约审读 汪 燕 王建华 王磊华  
责任校对 张多多  
封面设计 金竹林 张静文  
责任印制 张久荣

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062  
网 址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电 话 021-52713799 行政传真 021-52663760  
客服电话 021-52717891 门市 ( 邮购 ) 电话 021-52663760  
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口  
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海商务联西印刷有限公司  
开 本 710×1000 16开  
印 张 13.75  
字 数 226千字  
版 次 2018年1月第1版  
印 次 2018年1月第1次  
书 号 ISBN 978-7-5675-6603-3/H.920  
定 价 58.00 元

出版人 王 焰

( 如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话021-52717891联系 )



# 《中外语言文学学术文库》

## 编委会

成员：（按姓氏音序）

辜正坤 何云波 胡壮麟 黄忠廉  
蒋承勇 李维屏 李宇明 梁 工  
刘建军 刘宓庆 潘文国 钱冠连  
沈 弘 谭慧敏 王秉钦 吴岳添  
杨晓荣 杨 忠 俞理明 张德明  
张绍杰



# 总序

## GENERAL PREFACE

改革开放以来，国内中外语言文学在学术研究领域取得了许多突破性的成果。特别是近二十年来，国内中外语言文学研究领域出版的学术著作大量涌现，既有对中外语言文学宏观的理论阐释和具体的个案解读，也有对研究现状的深度分析以及对中外语言文学研究的长远展望，代表国家水平、具有学术标杆性的优秀学术精品呈现出百花齐放、百家争鸣的可喜局面。

为打造代表国家水平的优秀出版项目，推动中国学术研究的创新发展，华东师范大学出版社依托中国图书评论学会和南京大学中国社会科学研究评价中心合作开发的“中文学术图书引文索引”（CBKCI）最新项目成果，以中外语言文学学术研究为基础，以引用因子（频次）作为遴选标准，汇聚国内该领域最具影响力的专家学者的专著精品，打造了一套开放型的《中外语言文学学术文库》。

本文库是一套创新性与继承性兼容、权威性与学术性并重的中外语言文学原创高端学术精品丛书。该文库作者队伍以国内中外语言文学学科领域的顶尖学者、权威专家、学术中坚力量为主，所收专著是他们的代表作或代表作的最新增订版，是当前学术研究成果的佳作精华，在专业领域具有学术标杆地位。

本文库首次遴选了语言学卷、文学卷、翻译学卷共二十册。其中，语言学卷包括《新编语篇的衔接与连贯》、《中西对比语言学—历史与哲学思考》、《语言学习与教育》、《教育语言学研究在中国》、《美学语言学—语言美和言语美》和《语言的跨面研究》；文学卷主要包括《西方文学“人”的母题研究》、《西方文学与现代性叙事的展开》、《西方长篇小说结构模式研究》、

《英国小说艺术史》、《弥尔顿的撒旦与英国文学传统》、《法国现当代左翼文学》等；翻译学卷包括《翻译理论与技巧研究》、《翻译批评导论》、《翻译方法论》、《近现代中国翻译思想史》等。

本文库收录的这二十册图书，均为四十多年来在中国语言学、文学和翻译学学科领域内知名度高、学术含金量大的原创学术著作。丛书的出版力求在引导学术规范、推动学科建设、提升优秀学术成果的学科影响力等方面为我国人文社会科学研究规范化以及国内学术图书出版的精品化树立标准，为我国的人文社会科学的繁荣发展、精品学术图书规模的建设做出贡献。同时，我们将积极推动这套学术文库参与中国学术出版“走出去”战略，将代表国家水平的中外语言文学学术原创图书推介到国外，构建对外话语体系，提高国际话语权，在学术研究领域传播具有中国特色、中国高度的语言文学学术思想，提升国内优秀学术成果在国际上的影响力。

《中外语言文学学术文库》编委会

2017年10月



# 修订增补版序

## PREFACE

本书2005年1月出版以后，当年6月第二次印刷时做了一点文字上的订正，参考文献总目中遗漏的几项也补齐了，此后再未作修订。但修订的念头一直存在，一是出于后记中提到的考虑，总想把事情做完，二是因为书出来以后再看，总感觉缺了一些内容。然而随着时间的推移，许多事情发生了变化。

其一，翻译界在这方面的研究逐渐深化。如吕俊以价值哲学和实践哲学等为基础深入探讨了与翻译批评有关的各种理论问题，并对翻译批评和翻译批评学做了区分，提出后者具有元批评的性质，这对翻译批评研究无疑具有重大的理论意义（见吕俊、侯向群：《翻译批评学引论》，上海：上海外语教育出版社，2009年版）。

其二，一些过去比较薄弱的领域已经开始得到关注。如翻译史研究近年来已经形成新的热点，其中也包括对翻译批评史的初步梳理，如文军编著的《科学翻译批评导论》（北京：中国对外翻译出版公司，2006年版）第二章。对翻译批评史的简要介绍是本书所缺的内容之一，与之相应的翻译批评观念流变，本书只能说是有所涉及，但“发展”和“史”的意识远远谈不上清晰。

其三，一些与翻译批评密切相关的新领域发展迅速。值得一提的是语料库方法对翻译批评乃至翻译学整体的重要意义（可参看胡开宝《语料库翻译学概论》（上海：上海交通大学出版社，2011年版））。

除了这些变化以外，有些领域至今仍然有待探索。如中西翻译批评比较研究。与翻译批评直接相关的“翻译质量评估”（Translation Quality Assessment,

TQA) 这一块已经形成专门的研究领域, 早在2000年, *The Translator* 就出了一期“评价与翻译”(Evaluation and Translation) 专刊(第6卷第2期), 主体部分有8篇论文, 第一篇就与TQA有关。这些研究其实很早就进入了我国翻译理论界的视野, 但有关研究一直不温不火, 一些尝试也难见推广, 其中原因值得探究, 或许这也是中西翻译批评比较研究的一个课题呢。

以上谈及的新进展很多都弥补了本书的不足, 这让笔者感到十分欣慰。还有待研究的部分, 相信以后也会有新的发展, 中国翻译界是有活力的, 中国的翻译学人也是有担当的, 对此笔者亦有信心。

这次有机会将本书修订再版, 就是否要对书中内容进行大量修改, 笔者考虑了很长时间, 最后的决定是: 基本保持原状。主要理由是: 1. 体现那个时候的思考结果(有阶段意义, 如当时所据的一些理论特点); 2. 便于文献摘引(学术著作多次修改后, 会无意中造成一些文献引用上的混乱, 本书力图避免这种状况)。

本书初版以来, 笔者新的思考以及在这一领域的后续探索主要以两种方式呈现: 1. 加注; 2. 以附录的形式增加两篇后来发表的文章, 供读者参考。

具体做法是:

1. 主体格局基本不动。有变动的主要是各章后的思考题, 将其改为“回顾与扩展思考”, 题目也有所调整, 这么做一是为了尽量发掘正文的潜力, 二是为了弥补正文的某些不足, 看是否可以将其转化为引发进一步思考的切入点。

2. 正文除少量文字订正以外不做改动。有所说明处另加脚注, 并以“增补版注”字样与初版原注区别。

3. 参考文献总目保持原状, 不作更新式增补, 以体现初版的文献视野。需要增补的在注释中给出。翻译界后来的研究状况可参看《二元·多元·综合: 翻译本质与标准研究》一书的“附录: 重要论著索引”(该书为杨自俭、王菊泉总主编的《英汉对比与翻译研究》系列文集之七, 由笔者主编, 2012年上海外语教育出版社出版), 这个索引列出了1977年至2007年这三十年内国内出版的著作66种及发表的论文397篇, 可以代表这一领域内主要的研究成果, 论著的挑选原则可参看该书的“编后记”。

杨晓荣

2017年夏末, 南京茶亭





# 前言

## FOREWORD

### 翻译批评理性化探索

#### 一、感性与理性

批评或评论是要讲道理的，而且要讲得有说服力。一般而言，说服力来自两种力量，一是逻辑力量，一是情感力量。前者体现在论证严密、材料准确等方面，可称为理性力量，后者体现在语言的感染力和内容的道德力量等方面，可称为感性力量。

就翻译批评的说服力而言，感性力量主要来自对语言材料直觉判断的准确。成功的感性化批评体现了直觉思维的特点，往往能直截了当地抓住本质性的东西，其准确和深刻会使读者立即产生强烈的共鸣，甚至有眼前一亮的顿悟之感。然而感性化批评也有很大的局限性：

其一，感性批评经常会带有很强的个性，这一点对于文学鉴赏式的批评是可以的，也是它的一个特色，但从翻译批评所承担的社会责任和学术责任来看，要加强批评的社会效应，要提高批评的理论含量，以使之成为翻译学及其相关学科得以发展的资源和动力，个性化的批评就远远不够了。

其二，直觉判断的准确是要以批评者渊博的学识、敏锐准确的语感和细腻深透的语言审美能力为基础的，这就使得翻译批评的质量和说服力完全系于批评者的语言修养这一发之上，一失皆失，而且极易形成见仁见智、鱼龙混杂的局面，使批评失去依据、失去效力。在已有的感性化翻译批评中，从研究生不成熟的论文，到已发表、已出版的一些文章和专著，因语感不准确而判断失误

的例子并不少见，在此基础上形成的结论，其实际意义和理论价值都大可怀疑。

我国翻译批评的感性化特点是在多种因素作用下形成的，其中一个重要的原因是，我国传统翻译理论及其研究方法与中国传统文论一脉相承，因此具有和古代文论相似的一些特点，如不重论证、不重体系，关键术语内涵多解、界定模糊，表达重含蓄，理解重体验、重建建立在直觉上的“悟”，等等。我国近代以来在此基础上形成的翻译标准，如信达雅、神似、化境，鲜明地体现了这些特点，而翻译批评正是翻译标准的主要应用领域之一。另一个重要原因是，翻译批评面对的是翻译这种实践活动，经验的作用不言而喻，同时经验主义<sup>1</sup>也很容易对翻译批评形成影响。事实上，我国传统学界历来也是很讲究严谨的，如清代“小学”治学之严就一向享有盛名，所谓言必有据，所谓“板凳要坐十年冷，文章不着一字空”，真要做到绝非易事，“南郭先生”要在学术界混口饭吃并不容易。即便以这些标准来看，盲人瞎马、全凭感觉的批评也是难以立足的。

感性化与理性化并不是两条绝然对立的途径，二者是相互渗透的。正如艺术与科学的关系一样：艺术欣赏和艺术创造中必有理性思维的光辉，否则就成了精神错乱，而科学探索中不可或缺的直觉和想象力也体现了非理性思维的特点，没有这些直觉和想象力，也就没有了科学的进步和发展。同样，成功的感性化批评中，那丰富的经验、深厚的学养都蕴含着内在的逻辑力量，而建立在各种学科方法基础上的理性化批评中也包含着众多的直觉判断。翻译研究中历来就有重理性和重经验两种倾向，应该说，二者都有存在的根据，区别仅在于方法及适用范围的不同，翻译批评也是如此。感性化批评并非无足轻重，即使是单纯的挑错式批评，只要挑得准确、言之成理，翻译界都非常需要，然而相比之下，我国翻译批评的理性化含量却是亟待提高。换言之，我国翻译批评需要“补钙”，需要“强筋壮骨”。这不仅是加强翻译批评、提高其社会效应的需要，也是翻译理论建设在继承传统的基础上进一步发展的需要。

1 此处“经验主义”指一种封闭的认识方式，其特点是局限于狭隘的个人经验，不同于欧美哲学中的“经验主义（empiricism）”。（增补版注）

## 二、方法论与翻译批评

理性化的一个重要体现就是讲究论证过程，而方法论就是解决论证问题的。我们知道，方法论所说的方法是分为三个层次的：最高层次是适用于所有研究领域的一般性、普遍性方法，属哲学范畴，也就是通常所说的思想方法、思想观念；中间层次有说是适用于某一类科学的方法，如自然科学方法、社会科学方法，也有说是信息论、系统论、控制论这类横向的跨学科方法；第三个层次是指适用于某一门具体学科的个别性方法，如语言学的语义分析方法、话语分析方法，文论中的原型研究方法、现象学研究方法等等。这些研究方法又可依其特点分为描写的或规定的、经验的或思辨的、实证的或逻辑的等各种类别。翻译批评作为翻译研究的重要组成部分和主要研究手段之一，要向理性化发展，不可不考虑其在这三个层次的方法上所应具有的特点。

具体的操作方法或技术性方法似乎也可以归为一个层次，但实际上，这些方法根据其性质和特点绝大部分都可以分别纳入上述第二、三个层次，或者说是第二、三个层次方法的具体化，因此在概念上不属于一个单独的层次。

由于翻译活动的复杂性，许多学科的理论途径都可以应用于翻译研究，其中大部分属于单学科途径，即只是从某一个侧面看翻译，就这个侧面而言，研究可以是非常深入的。这些学科因此成为翻译学的相关学科，其研究成果为翻译理论提供了丰富的资源，也为翻译批评提供了有力的理论武器。同样由于翻译活动的复杂性，有很多属于翻译本体研究范围内的课题，如翻译标准，仅从某一个侧面看很难把问题说清楚，也很难形成共识。在这种情况下，就只能诉诸视野更为开阔的更高层次的方法，即跨学科方法和哲学方法，而翻译学本体意义上的研究方法就建立在这一基础之上。

从翻译理论建设的角度来看，一门学科要有所发展，其动力往往来自两个方面，一是变化中的实践为它提供了新的课题，二是发展中的理论为它提供了新的武器，前者有我国近二十多年来翻译活动的繁荣为背景，后者有国内外各种相关学科的发展为来源，而作为人类思想史之结晶的哲学，历来是各门学科、各种理论发展最有力的后盾、最坚实的基础。近些年来，在我国翻译界不时能看到具有哲学方法论特点的理论探讨，涉及思想方法和观念的变革，从多元化、动态观念，到系统性、综合性原则，从辩证的翻译观，到相关因素之间

的协调，呈现出一条翻译研究的哲学途径。就翻译批评而言，负责的、有效的批评必然十分注意实事求是，注意避免用静止的、孤立的片面性观念去分析问题，这就体现了对思想方法的讲究。实际上，翻译批评必须讲究方法，不论是思想方法还是学科方法，否则就会失去社会信任，这已经不是一个单纯的理论问题了。

基于这一认识，本书力图体现对方法论的重视，除了观念问题和思想方法问题以外，注重梳理基本概念和具体方法，特别是体现翻译学本体特征的方法。

### 三、本书的结构

以上两点为贯穿于本书始终的基本理念。在内容上，作为一部“导入此门之论”，本书主要解决两个问题，是为两编：

第一编：总论（第一、二、三、四章），相当于本体论基础，力求廓清与翻译批评有关的各种基本概念；

第二编：翻译标准研究（第五、六、七章），即标准论，从认识和观念入手，梳理翻译标准问题的方方面面。

部分章节后配有相应的参考阅读书目和少量开放性、启发性思考题。正文中提及和引用的文献，以及各章节后提供的书目，全部收入书后的参考文献总目，以利查阅。

### 四、国内出版的翻译批评、翻译研究类主要阅读书目及简要介绍

（按出版年份排列）

#### 1. 翻译批评、鉴赏类<sup>1</sup>：

袁锦翔：《名家翻译研究与赏析》，武汉：湖北教育出版社，1990年。

奚永吉：《翻译美学比较研究》，南京：南京出版社，1992年。

许钧：《文学翻译批评研究》（理论与实践结合较好），南京：译林出版

1 这个书单和修订增补版序中介绍的《二元·多元·综合：翻译本质与标准研究》一书附录并不重复，从中可以看出1990年代国内翻译批评研究的基本状态。（增补版注）

社，1992年。

喻云根主编：《英美名著翻译比较》（条理清晰的客观比较），武汉：湖北教育出版社，1996年。

许钧主编：《文字·文学·文化——〈红与黑〉汉译研究》（论文集），南京：南京大学出版社，1996年。

黎翠珍主编：《翻译评赏》（有理论、有实践的论文集），香港：商务印书馆，1996年。

孙致礼编著：《我国英美文学翻译概论》（译评部分直截了当），南京：译林出版社，1996年。

姜治文、文军编著：《翻译批评论》（论文集，资料性强），重庆：重庆大学出版社，1999年。

马红军：《翻译批评散论》，北京：中国对外翻译出版公司，1999年。

周仪、罗平：《翻译与批评》，武汉：湖北教育出版社，1999年。

## 2. 翻译研究早期论文：

刘靖之主编：《翻译论集》，香港：香港三联书店，1981年。

罗新璋编：《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984年。

《翻译研究论文集》（1894-1948），北京：外语教学与研究出版社，1984年。

《翻译研究论文集》（1949-1983），北京：外语教学与研究出版社，1984年。

## 3. 翻译研究近期论文：

杨自俭、刘学云主编：《翻译新论》，武汉：湖北教育出版社，1994年。

张柏然、许钧主编：《译学论集》，南京：译林出版社，1997年。

许钧主编：《翻译思考录》，武汉：湖北教育出版社，1998年。

## 4. 主要期刊<sup>1</sup>：

《中国翻译》（双月刊），北京：中国翻译工作者协会会刊。

1 这是到初版成书时为止的状况，如今翻译研究的专业期刊已经有所增加，其中不乏别开生面、异军突起者，如上海的《东方翻译》，加上很多综合性大学的学报，资源广度和深度都已相当可观。（增补版注）

《上海翻译》（原《上海科技翻译》）（季刊），上海：上海市科技翻译学会主办。

《翻译季刊》，香港：香港翻译学会主办。

此外还有《外国语》（上海外国语大学）、《外语教学与研究》（北京外国语大学）、《翻译学报》（香港中文大学）等外语类高校学报。



# 目录

## CONTENTS

---

### 第一编 总论 / 1

#### 第一章 翻译批评基本概念 / 2

- 1.1 什么是翻译批评 / 2
- 1.2 翻译批评的性质 / 3
- 1.3 翻译批评的种类 / 7

#### 第二章 翻译批评基本原则 / 15

- 2.1 翻译批评的目的和功能 / 15
- 2.2 翻译批评的意义 / 16
- 2.3 翻译批评的原则 / 19

#### 第三章 翻译批评的主体、客体和参照系 / 34

- 3.1 翻译批评的视角 / 34
- 3.2 翻译批评的主体：谁来批评 / 35
- 3.3 翻译批评的客体：批评什么 / 49
- 3.4 批评的参照系：根据什么 / 55

#### 第四章 翻译批评的层次和方法 / 58

- 4.1 翻译层次说和翻译批评的层次 / 58
- 4.2 翻译批评的方法 / 68

## 第二编 翻译标准研究 / 78

### 第五章 翻译批评的依据：翻译标准 / 79

- 5.1 引子：翻译标准的是与非 / 79
- 5.2 讨论的出发点 / 80
- 5.3 翻译标准研究回顾 / 85
- 5.4 翻译的行业标准 / 108
- 5.5 翻译标准的哲学观 / 111

### 第六章 翻译标准探索 / 116

- 6.1 第三种状态：多元之间的协调 / 116
- 6.2 翻译标准的依据：条件 / 126
- 6.3 翻译标准制约因素分析 / 136

### 第七章 翻译批评标准的传统思路和现代视野 / 157

- 7.1 引言 / 157
- 7.2 对传统译学如何看 / 158
- 7.3 传统译学中的翻译标准 / 159
- 7.4 新思路，新视角 / 161
- 7.5 结语 / 166

### 附录 / 168

- 附录一 翻译批评性质再认识 / 168

- 附录二 翻译本质与翻译标准研究综述：1977—2007 / 177

### 参考文献总目 / 191

### 后记 / 200



---

# 第一编 总论